

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODÍA

LUNES
8 MAYO 2006

**RECITAL
DE PIANO**

Héctor J. Sánchez

PROGRAMA

Manuel de Falla (1876-1946)

Cuatro Piezas españolas

Aragonesa

Cubana

Montañesa

Andaluza

Frédéric Chopin (1810-1849)

Balada nº 4 en Fa menor, Op. 52

Robert Schumann (1810-1856)

Kreisleriana, ocho Fantasías, Op. 16

1. *Äusserst bewegt* (Extremadamente agitado)

2. *Sehr innig und nicht zu rasch* (Muy íntimo y no de prisa)

3. *Sehr aufgereggt* (Muy excitado)

4. *Sehr langsam* (Muy lento)

5. *Sehr lebhaft* (Muy vivo)

6. *Sehr langsam* (Muy lento)

7. *Sehr rasch* (Muy a prisa)

8. *Schnell und spielend* (Rápido y con facilidad)

Fundación Juan March

CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 8 DE MAYO DE 2000

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

A. SCARLATTI

Toglietemi la vita ancor

*Toglietemi la vita ancor,
crudeli cieli,
se me volete
rapite el cor.*

A. VIVALDI

Un certo non so che

*Un certo non so che
mi giunge e passa il cor
e pur dolor non é:
Se questo fosse amor?
Nel suo vorace ardor
giá posi incanta el pié.*

A. SCARLATTI

Le Violette (Anónimo)

*Rugiadose, odorose, / violette graziose,
Vos vi state vergognose, / mezzo ascose, fra le foglie,
e sgridate le mie voglie, / che son troppo ambiziose.*

G.F. HAENDEL

Piangeró la sorte mia (de Giulio Cesare)

*Piangeró la sorte mia,
si crudele e tanto ria,
finché vita in petto avró.
Ma poi mostor, d'ogni intorno,
il tiranno e notte e giorno,
fatta spettró, agitero.*

R. HAHN

D'une prison (P. Verlaine)

*Le ciel est par dessus le toit, si bleu, si calme...
Un arbre, par dessus le toit berce sa palme...
La cloche dans le ciel qu'on voit, doucement tinte,
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit, chante sa plainte...
Mon Dieu! La vie est là simple et tranquille!
Cette paisible rumeur là vient de la ville...
Qu'as-tu fait, o toi que voilà pleurant sans cesse,
Dis! qu'as-tu fait, toi que voilà, de ta jeunesse?*

Desde una cárcel

El cielo, encima del techo, es tan azul, tan quieto...
un árbol, encima del techo mece su ramaje...
vemos la bóveda celestial, con su suave color,
un pájaro en el árbol, canta sus penas...
¡Dios mío, qué tranquila y simple es la vida!
Este apacible murmullo viene de la ciudad...
¡qué has hecho que no dejas de llorar,
dime, qué has hecho de tu juventud?

Mai (F. Coppée)

*Depuis un mois, chère exilée,
Loin de mes yeux tu t'en allas,
Et j'ai vu fleurir les lilas
Avec ma peine inconsolée.
Seul, je fuis ce ciel clair et beau
Dont l'ardent effluve me trouble
De la splendeur du renouveau.
En vain le soleil a souri,
Au printemps je ferme ma porte,
Et veux seulement qu'on m'apporte
Un rameau de lilas fleuri!
Car l'amour dont mon âme est pleine,
Y trouve parmi ses douleurs
Ton regard, dans ces chères fleurs
Et dans leur parfum, ton haleine!*

Mayo

Ha ya un mes, querida exiliada,
te fuiste lejos de mi mirada,
y he visto florecer las lilas
junto a mi pena, que no encuentra consuelo.
Sola, huyo de ese cielo claro y hermoso
de cuyo ardiente efluvio me desconcierta
el resplandor de la renovación.
En vano ha sonreído el sol,
en la primavera cierro mi puerta,
y sólo quiero que me traigan
un ramo de florecidas lilas.
El amor que colma mi alma
encuentra en su dolor
tu mirada, en esas queridas flores,
y en su perfume, tu aliento.

L'heure exquise (P. Verlaine)

*La lune blanche luit dans les bois
De chaque branche part une voix
Sous la ramée,
O bien-aimée!
L'étang reflète, profond miroir,
La silhouette du saule noir
Où le vent pleure.
Rêvons, c'est l'heure!
Un vaste et tendre apaisement
Semble descendre du firmament
Que l'astre irise;
c'est l'heure exquise!*

La hora exquisita

La luna blanca brilla en los bosques,
de cada rama surge una voz.
¡Bajo la enramada,
oh, mi bien amada!
El estanque refleja, profundo espejo,
la silueta del sauce negro
donde llora el viento.
¡Soñemos, es la hora!
Un vasto y tierno sosiego
parece bajar desde el firmamento.
¡Que el astro se irise,
es la hora exquisita!

Offrande (P. Verlaine)

*Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches,
et puis voici mon coeur, qui ne bat que pour vous;
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'a vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.
J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue, à vos pieds reposée,
Rêve des chers instants qui la délasseront.
Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encore de vos derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.*

Ofrenda (P. Verlaine)

He aquí los frutos, las hojas y las ramas,
y he aquí mi corazón que sólo late por vos.
No lo destrocéis con vuestras manos blancas,
que a vuestros bellos ojos sea dulce el humilde presente.
Llego todavía cubierto del rocío
que el viento de la mañana congeló en mi frente.
Sufrid el cansancio que reposa a vuestros pies,
sueño de los amados instantes que le darán descanso.
Dejad apoyar mi cabeza en vuestro joven pecho,
todavía guarda el sonido de vuestros últimos besos.
Dejad que se calme tan deliciosa tormenta
y que pueda dormir mientras reposáis.

Trois jours de vendange (A. Daudet)

*Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
la jupe troussée et le pied mignon,
Point de guimpe jaune et point de chignon,
L'air d'une bacobante et les yeux d'un ange.
Suspendue au bras d'un doux compagnon,
Je l'ai rencontrée aux champs d'Avignon
Un jour de vendange.*

*Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
La pleine était morne et le ciel brûlant.
Elle marchait seule et d'un pas tremblant,
Son regard brillant d'une flamme étrange...
Je frissonne encore en me rappelant
Comme je te vis, cher fantôme blanc,
Un jour de vendange.*

*Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
Et j'en rêve encor presque tous les jours:
Le cercueil était couvert en velours,
Le drap noir portait une double frange.
Les soeurs d'Avignon pleuraient tout autour.
La vigne avait trop de raisin...
L'amour avait fait la vendange.*

Tres días de vendimia

Me la encontré un día de vendimia,
la falda doblada sobre su lindo pie,
sin toca amarilla y sin moño,
parecía una bacante con los ojos de un ángel.
Del brazo de un amable compañero,
la encontré en los campos de Aviñón,
un día de vendimia.

Me la encontré un día de vendimia,
la llanura estaba triste y el cielo ardiente.
Caminaba sola, con paso vacilante,
la mirada inundada de una llama extraña...
Aún tiemblo cuando me acuerdo
de cómo te vi, mi fantasma blanco,
un día de vendimia.

Me la encontré un día de vendimia,
y sueño con ella casi cada día:
el fêretro estaba forrado de terciopelo,
la sábana negra tenía doble fleco.
Las hermanas de Aviñón llorarán a su alrededor.
La viña tenía demasiados racimos...
el amor había hecho su vendimia.

Si mes vers avaient des ailes (Victor Hugo)

*Mes vers fuiraient, doux et frères,
vers votre jardin si beau,
si mes vers avaient des ailes,
comme l'oiseau!*

*Ils voleraient, étincelles,
vers votre foyer qui rit,
si mes vers avaient des ailes,
comme l'esprit!*

*Près de vous, purs et fidèles,
ils accouraient, nuit et jours,
si mes vers avaient des ailes,
comme l'amour!*

Si mis versos tuvieran alas

Mis versos huirían, suaves y endebles,
hacia vuestro hermoso jardín,
¡si mis versos tuvieran alas,
como el pájaro!

Volarían, como centellas,
hacia vuestro sonriente hogar,
¡si mis versos tuvieran alas,
como el espíritu!

Cerca de tí, puros y fieles,
acudirán, noche y día,
¡si mis versos tuvieran alas,
como el amor!

E. GRANADOS

Tonadillas (F. Periquet)

La maja dolorosa

Tonadilla n° 1

¡Oh muerte cruel,
¿por qué tú a traición
mi majo arrebataste a mi pasión?
No quiero vivir sin él,
porque es morir
así vivir.

No es posible ya
sentir más dolor;
en lágrimas desecha mi alma está.
¡Oh Dios!, torna mi amor,
porque es morir
así vivir.

Tonadilla n° 3

De aquel majo amante, que fue mi gloria,
guardo anhelante dichosa memoria.
Él me adoraba, vehemente y fiel,
yo, mi vida entera di a él.
Y otras mil diera, si él quisiera,
que en hondos amores,
martirios son flores.
Y al recordar mi majo amado,
van resurgiendo ensueños
de un tiempo pasado.

En el Mentidero y en la Florida,
majo más majo paseó en la vida.

Bajo el chambergo sus ojos vi
con toda el alma, puestos en mí.
Que a quien miraban, enamoraban.
Pues no hallé en el mundo
mirar más profundo.
Y al recordar mi majo amado,
van resurgiendo ensueños
de un tiempo pasado.

Tonadilla n° 2

¡Ay majo de mi vida, no, tú no has muerto!
¿Acaso yo existiese si fuera eso cierto?
¡Quiero loca besar tu boca!
¡Quiero segura gozar más de tu ventura!

Más ¡ay! deliro, sueño, mi majo no existe.
En torno mío, el mundo lloroso está y triste.
¡A mi duelo no hallo consuelo!
Mas muerto y frío,
siempre el majo será mío.

El majo tímido

Llega a mi reja y me mira
por la noche un majo
que en cuanto me ve y suspira
se va calle abajo.
¡Ay que tío más tardío!
Si así se pasa la vida
estoy divertida.

El majo discreto

Dicen que mi majo es feo. / Es posible que sí que lo sea
que amor es deseo / que ciega y marea,
ha tiempo que sé / que quién ama no ve.

Más si no es mi majo un hombre / que por lindo descuelle y asombre,
en cambio es discreto / y guarda un secreto
que yo posé en él / sabiendo que es fiel.

¿Cuál es el secreto / que el majo guardó?
Sería indiscreto / contarle yo.

No poco trabajo / costará saber
secretos de un majo / con una mujer. / Es un majo, majo es.

El tra la la y el punteado

Es en balde, majo mio
que sigas hablando,
por que hay cosas que contesto
yo siempre cantando.
Tra la la
Por más que preguntes tanto,
Tra la la
en mi no causas quebranto
ni yo he de salir de mi canto.

J. GARCÍA LEOZ

Tríptico de canciones (F. García Lorca):

Por el aire van

Por el aire van / los suspiros de mi amante.
Por el aire van, / van por el aire.

De Cádiz a Gibraltar

De Cádiz a Gibraltar / qué buen caminito,
el mar conoce mi paso / por los suspiros.

Ay, muchacha, muchacha,
cuánto barco en el puerto de Málaga.

De Cádiz a Sevilla / cuánto limoncito,
el limonar me conoce / por los suspiros.

Ay, muchacha, muchacha,
cuánto barco en el puerto de Málaga.

A la flor, a la pitiflor

Tengo los ojos puestos / en un muchacho
delgado de cintura, / moreno y alto.

A la flor, a la pitiflor, / a la verde oliva,
a los rayos verdes del sol, / se peina mi niña.

En los olivaritos, / niña, te espero
con un jarro de vino / y un pan casero.

A la flor, a la pitiflor, / a la verde oliva,
a los rayos verdes del sol, / se peina mi niña. / ¡Aire mi niña!

X. MONTSALVATGE

Canciones negras:

Cuba dentro de un piano (R. Alberti)

Cuando mi madre llevaba un sorbete de fresa por sombrero
y el humo de los barcos aún era humo de habanero.

Mulata vueltabajera...

Cádiz se adormecía entre fandangos y habaneras
y un lorito al piano quería hacer de tenor.

....dime dónde está la flor

que el hombre tanto venera.

Mi tío Antonio volvía con su aire de insurrecto.

La Cabaña y el Príncipe sonaban por los patios de El Puerto.

(Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.

Ya se apagó. Ya se nos ha muerto).

Me encontré con la bella Trinidad...

Cuba se había perdido y ahora era verdad.

Era verdad,

no era mentira.

Un cañonero huido llegó cantándolo en guajira.

La Habana ya se perdió.

Tuvo la culpa el dinero...

Calló.

Cayó el cañonero.

Pero después, pero, ¡ah!, después

fue cuando al Sí

lo hicieron Yes.

Punto de habanera (N. Luján)

La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco
¡qué blanco!

Hola, crespón de tu espuma;
marineros contempladla.

¡Va mojadita de lunas
que le hacen su piel mulata!

Niña, no te quejes,
tan sólo por esta tarde
quisiera mandar al agua
que no se escape de pronto
de la cárcel de tu falda,
tu cuerpo cierra esta tarde
rumor de abrirse de dalia.

Niña, no te quejes,
tu cuerpo de fruta está
dormido en brocado.
Tu cintura vibra fina
con la nobleza de un látigo,
toda tu piel huele alegre
a limonar y naranjo.

Los marineros te miran
y se quedan mirando.
La niña criolla pasa
con su miriñaque blanco,
¡qué blanco!

Chévere del navajazo (N. Guillén)

Chévere del navajazo se vuelve el mismo navaja:
pica tajadas de luna, mas la luna se le acaba;
pica tajadas de sombra, mas la sombra se le acaba;
pica tajadas de canto, mas el canto se le acaba,
¡y entonces, pica que pica, carne de su negra mala!

Canción de cuna para dormir a un negrito (I. Pereda Valdés)

Ninghe, ninghe, ninghe,
tan chiquitito,
el negrito que
no quiere dormir.

Cabeza de coco,
grano de café,
con lindas motitas,
con ojos grandotes
como dos ventanas
que miran al mar.

Cierra los ojitos
negrito asustado
el mandinga blanco
te puede comer.

¡Ya no eres esclavo!
y si duermes mucho
el señor de casa
promete comprar
traje con botones
para ser un "groom".

Ninghe, ninghe, ninghe,
duérmete, negrito,
cabeza de coco,
grano de café.

Canto negro (N. Guillén)

¡Yambambó, yambambé!
Repica el congo solongo,
repica el negro bien negro:
¡Aoe! congo solongo del Songo
baila yambo sobre un pié.
Tambambó, yambambé.

Mamatomba serembé cuserembá.
El negro canta y se ajuma,
mamatomba serembé cuserembá.
El negro se ajuma y canta.
Mamatomba serembé cuserembá,
el negro canta y se va.

Acuememe serembó aé,
yambambó aé, yambambé aó,
tamba, tamba, tamba del negro que
tumba;
¡Yambá! ¡Yambó!
¡Yambambé! ¡Yambambá! ¡Yambambé!
baila yambó sobre un pié.

* Las traducciones del francés son del
poeta R. Häsler



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid
12 horas.

FALLA terminó en París, donde residía desde 1907, las *Cuatro piezas españolas* que le estrenó Ricardo Viñes el 27 de marzo de 1909 en la Salle Erard, y que dedicó a Isaac Albéniz en la edición de ese mismo año en Durand. Se trata de la primera consecuencia pianística de su aprendizaje con Felipe Pedrell en Madrid, utilizando en ellas tanto el folclore real como el imaginario. De ellas dijo el autor: "Para hacer la "Aragonesa" no he adoptado ninguna jota auténtica, sino que más bien he procurado estilizar la jota". "En la "Cubana" me he servido de la "guajira" y del "zapateo", más libremente de la primera que del segundo. Aquélla (la guajira) canta sobre un fondo inspirado por el movimiento de la hamaca". "En la "Montañesa" he usado más estrictamente el canto popular. Para la primera parte me he servido, en cierto modo, de (una) frase de una canción montañesa. El tema de la segunda parte no es otro que (una) conocida canción asturiana". "La "Andaluza" es la más libre de las cuatro, como forma, como fondo y como todo".

Las cuatro baladas de CHOPIN, según su amigo Schumann, tendrían un cierto carácter narrativo siguiendo las baladas poéticas del poeta emigrado Adam Mickiewicz, pero lo cierto es que al autor no le gustaba excesivamente la nueva moda de la música programática y no dejó "instrucciones" al respecto. Han de ser escuchadas, pues, con total libertad de fantasía por parte del oyente. La cuarta, Op. 52, es de 1842 y fue publicada al año siguiente dedicada a la baronesa Rothschild. Chopin explora registros muy patéticos y anhelantes, y desde el punto de vista de la escritura, es de gran refinamiento armónico. La obra inaugura la última etapa estilística del autor, la de la madurez.

Con la *Kreisleriana* Op. 16 nos hallamos ante una de las grandes obras maestras de SCHUMANN. El título proviene de una obra del jurista, escritor y músico Ernst Theodor Amadeus Hoffmann, con cuyas ideas sentía Schumann una profunda afinidad. La "Kreisleriana" de E. T. A. Hoffmann es una colección de escritos sobre música en los que aparece un singular personaje, el Kapellmeister Kreisler, en el que se adivinan ciertos rasgos autobiográficos, y cuyas opiniones componen tan pronto un ideario romántico lleno de penetrantes observaciones como una dura sátira contra las convenciones sociales, el mal gusto de la alta burguesía y el conservadurismo y la pedantería de los "filisteos". *Kreisleriana*, *ocho fantasías para piano* -con ese título se publicó en 1838- es la más lograda de todo ese linaje de obras de Schumann que, como "Papillons", "Davidsbündlertänze", "Carnaval" o "Humoresca", son como suites de movimientos completos en sí mismos pero al propio tiempo inseparables, ligados entre sí por estrechos lazos internos de orden sobre todo espiritual, aunque puedan tener una apariencia temática, como sucede en "Carnaval", o literaria, como es el caso de *Kreisleriana*.

HÉCTOR J. SÁNCHEZ

Nacido en Madrid, estudió en el Real Conservatorio con Almodena Cano, y luego con Julia Díaz Yanes. Posteriormente obtuvo los títulos de Master of Music, Artist Diploma y Master of Musical Arts en la Universidad de Yale, donde trabajó con Boris Berman. Realizó estudios de postgrado en la Escuela Superior de Música Reina Sofía con Galina Egiazarova.

En Abril de 2000 obtuvo el primer premio en el Concurso Internacional de Piano "Olga Koussevitzky", lo que le llevó a realizar su debut en la sala Weill Hall del *Carnegie Hallen* Nueva York. Ha obtenido Primer premio en el concurso "Nueva Acrópolis" de Madrid, segundo premio en el "Marisa Montiel" de Linares, y tercer premio en el IX Concurso Internacional "Ciudad de Ferrol".

Ha actuado en España, Italia, Estados Unidos y Canadá. Sus recitales más recientes se celebraron en el V Festival Internacional de Piano "New Millenium" de Gijón, el XXVI Festival Internacional de Deìa en Palma de Mallorca, el museo Guggenheim de Bilbao, la Real Academia de Bellas Artes y el Casino de Madrid, y el Ateneo Musical de Santander, así como las Universidades de Caldwell y Massachusetts en Estados Unidos. Ha sido solista con las orquestas Sinfónica de Galicia, Sinfónica de Córdoba, Yale Philharmonia y Sinfónica de Gijón. Varias de sus actuaciones han sido difundidas por RNE de España y la CBC Radio de Canadá. Ha estrenado obras de autores norteamericanos dentro de la serie "New Music New Haven" y en varios recitales en Nueva York y en Italia.

Actualmente es pianista acompañante de la Cátedra de Viola en la Escuela Superior de Música "Reina Sofía", y profesor de Música de Cámara en el Conservatorio Superior de Música de Salamanca. Ha impartido clases de piano en la XV Escuela de Verano "Ciudad de Lucena", en Córdoba, de la que fue coordinador. Fue miembro fundador de la I Escuela de Verano para Jóvenes Pianistas en Motril, Granada, así como coordinador académico en la IX Escuela de Verano "Ciudad de Lucena". En Enero de 2006 fue elegido académico correspondiente por la Real Academia Hispanoamericana de Ciencias, Letras y Artes de Cádiz.



Fundación Juan March

Castelló, 77. 28006 Madrid
12 horas. Entrada libre.

<http://www.march.es> E-mail: Webmast@mail.march.es